

УДК 327.316.77:008:340

DOI <https://doi.org/10.24919/2308-4863/43-2-17>

Одарка КРАВЧЕНКО,

orcid.org/0000-0003-4682-8228

кандидат філологічних наук,

*асистент кафедри мов і літератур Далекого-Сходу та Південно-Східної Азії
Інституту Філології Київського національного університету імені Тараса Шевченка
(Київ, Україна) Odarchik888@gmail.com*

Наталія ДУЖА,

orcid.org/0000-0002-5381-0264

магістр мови і літератури (китайська, англійська) та перекладу

*Інституту Філології Київського національного університету імені Тараса Шевченка
(Київ, Україна) duzhanataliia@gmail.com*

ЛІНГВІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ФОРМУВАННЯ ПАРАЛЕЛЬНОЇ РЕАЛЬНОСТІ У КИТАЙСЬКІЙ ДОРАМІ-ФЕНТЕЗІ «СИВИЙ ІНІЙ ПОПЕЛУ МЕДОВОГО МАРЕННЯ»

Стаття присвячена дослідженню жанру сучасного китайського фентезі на матеріалі популярної драми «Сивий іній попелу медового марення». Увагу, зокрема, зосереджено на аналізі лінгвістичних засобів моделювання паралельної реальності у відомому азієцькому серіалі, що вже став справжнім фаворитом серед китайської молоді. У процесі створення образу паралельної реальності у свідомості реципієнта досягнення максимального розкриття та деталізації функціональної системи паралельної реальності відбувається шляхом асиметричного балансування імпліцитного й експліцитного, де через мінімальну кількість експліцитного необхідно транслювати максимальну кількість імпліцитного. У нашій науковій розвідці пропонується дослідження імпліцитної інформації у двох площинах її вираження – широкому та вузькому значеннях. Автори роблять спробу виявлення алгоритму формування образу паралельної реальності, адже форма її трансляції визначає ступінь виявлення її сутності адресатом. Особливості мовлення героїв запропонованої драми-фентезі «Сивий іній попелу медового марення» проектує образ паралельної реальності у свідомості реципієнта. Герої є головними фігурантами цієї реальності, медіаторами, через які реалізується функціонування законів останньої; каналом пізнання паралельної дійсності; одним із засобів вираження ірреального елементу недискретної системи. Саме мовлення героїв є важливою складовою частиною не тільки у процесі розкриття їх характерів і просування сюжетної лінії, а й у формуванні уявлення адресата про структуру паралельної реальності, у якій відбуваються події. Процес конструювання паралельної реальності у драмі-фентезі «Сивий іній попелу медового марення» розглянуто на таких рівнях мовної структури, як фонетико-фонологічний, лексичний і синтаксичний. Досліджено лінгвістичні механізми трансляції імпліцитної й експліцитної інформації, серед яких: на фонетико-фонологічному рівні виявлено низку сегментних (особливості вимови героїв) і супрасегментних (інтонацію, тонування, темпоральні зміни, паузи) характеристик, на лексичному рівні – широке вживання топонімів та антропонімів, а для синтаксичного рівня характерне варіювання речень зі складносурядним і складнопідрядним типом зв'язку.

***Ключові слова:** драма-фентезі, паралельна реальність, імпліцитність, експліцитність, свідомість реципієнта, лінгвістичний дискурс.*

Odarka KRAVCHEENKO,

orcid.org/0000-0003-4682-8228

Candidate of Philological Sciences,

*Assistant at the Department of Far Eastern and South Eastern Languages and Literature
Institute of Philology Taras Shevchenko National University of Kyiv
(Kyiv, Ukraine) Odarchik888@gmail.com*

Natalia DUZHA,

orcid.org/0000-0002-5381-0264

*Master of Arts in the Field of Language and Literature (Chinese, English) and Translation
Institute of Philology of Taras Shevchenko National university of Kyiv
(Kyiv, Ukraine) duzhanataliia@gmail.com*

LINGUISTIC FEATURES OF THE PARALLEL REALITY FORMATION IN THE CHINESE FANTASY DRAMA “GRAY HOARFROST OF THE ASHES OF HONEY DELUSION”

The article is devoted to the study of the genre of Modern Chinese fantasy based on the material of the popular fantasy drama “Gray hoarfrost of the ashes of honey delusion”. In particular, attention is focused on the analysis of linguistic means of modeling parallel reality in the famous Asian series, which has already become a real favorite among Chinese

youth. In the process of creating an image of parallel reality in the mind of the recipient, achieving maximum disclosure and detalization of the functional system of parallel reality occurs by asymmetric balancing of implicit and explicit, where through the minimum amount of explicit the maximum amount of implicit is broadcasted. This scientific investigation proposes the study of implicit information in two forms of its expression – broad and narrow meanings. The authors try to identify the algorithm of forming the image of parallel reality, as the form of its translation determines the degree of its essence signification by the recipient. The speech peculiarities of the fantasy drama “Gray hoarfrost of the ashes of honey delusion” characters project an image of a parallel reality in the consciousness of the recipient. Characters are the main participants in this type of reality, the mediators through whom the functioning of the laws of this reality is realized; channel of knowledge of parallel reality; one of the means of expressing the unreal element of a non-discrete system. The speech of the characters is an important component not only in the process of revealing their characters and promoting the story line, but also to form the addressee’s idea of the structure of parallel reality in which events are taking place. The process of constructing a parallel reality in the fantasy drama “Gray hoarfrost of the ashes of honey delusion” is considered at such levels of language structure as phonetic-phonological, lexical and syntactic. Linguistic mechanism of explicit and implicit information translation has revealed the following: at the phonetic-phonological level a number of segmental (features of pronunciation of characters) and suprasegmental (intonation, toning, temporal changes, pauses) characteristics has been discovered, the lexical level is represented by a wide usage of toponyms, anthroponims and the syntactic level is characterized by a variation of sentences with complex and complex type of connection.

Key words: *fantasy drama, parallel reality, implicitness, explicitness, consciousness of the recipient, linguistic discourse.*

Постановка проблеми. У зв’язку зі стрімким поширенням жанру фентезі й активною інтеграцією його у літературний та аудіо-медіальний простір Китаю виникає гостра проблема у дослідженні основного інструментарію формування паралельної реальності як основної ідентифікаційної складової частини вказаного жанру. Зокрема, видаються недостатньо вивченими питання, пов’язані з ідентифікацією та типологією жанру фентезі у китайськомовному дискурсі та характеристикою засобів моделювання паралельної реальності, алгоритму їх функціонування у контексті творів жанру китайського фентезі.

Аналіз досліджень. Жанр фентезі як окремих літературний напрям виник близько двохсот років тому. Він сформувався із низки інших жанрів, таких як казка, міф, легенда, притча, пригодницький роман, епопея, середньовічний лицарський роман. Сьогодні актуальною є проблема його розмежування та становлення як самостійної течії. Хоча жанр фентезі спочатку виник як літературне явище, завдяки інтенсивному розвитку технологій і глобалізаційним процесам він поширився і на інші види мистецтва (аудіальні, візуальні, аудіовізуальні), наприклад, фільми, серіали, відеоігри тощо. С. В. Алексеєв вважає, що жанр фентезі можна розглядати у двох варіантах трактування: вузькому та широкому значеннях. До вузького належать тільки твори казково-міфологічного характеру, а до широкого – усі прояви ненаукової фантастики (Алексеєв, 2013: 57). С. В. Алексеєв розглядає фентезі у вузькому та широкому форматі у рамках літератури, проте сьогодні жанр давно вийшов за її межі. Отже, пропонуємо розглянути визначення А. Е. Арчакової: «Фентезі (англ. phantasy – фантазія) – жанр літератури та мистецтва, що є дотичним до наукової фантастики, але у більш вільній, «казковій» манері використовує

мотиви далеких переміщень у просторі та часі, інопланетних світів, штучних організмів і міфологію древніх цивілізацій» (Арчакова, 2015: 544). Дослідниця влучно охарактеризувала фентезі як літературний і мистецький жанр. Популярність фентезі безперервно зростає, що відображається у різних сферах мистецтва: кіноіндустрії («Володар перстнів» П. Джексон, 2001–2003; «Гаррі Поттер» Дж. Роулінг, 2001–2011; «Хроніки хижих міст» К. Ріверс, 2018; «Велика Стіна» Чжан Імоу, 2017; «Таймлес» Ф. Фуксштайнер, 2013; «Зброя смерті: місто кісток» Х. Цварт, 2013; «Покемон. Детектив Пікачу» Р. Летгерман, 2019; «Чарівниця» К. Мунк, 2018 тощо), образотворче мистецтво (Б. Валеджо, Р. Маккуоррі, Д. Струзан, Дж. Дуурсіма, А. Хьюз, Дж. Джуд Паленкар, С. Дідьє), ігрова індустрія («Ультіма онлайн» («Ultima Online», 1997); «Відьмак 3: дике полювання» («The Witcher 3: Wild Hunt», 2013), «Орі та сліпий ліс» («Ori and the Blind Forest», 2015), «Ера Драконів: Витоки» («Dragon Age: Origins», 2009), «Хлопчик-сова» («Owlboy», 2016) тощо.

Мета статті полягає в ідентифікації характерних особливостей жанру фентезі у китайському культурному просторі, аналізі механізму трансляції імпліцитної й експліцитної інформації у серіалі, а також систематизації лінгвістичних засобів, актуальних для процесу формування паралельної реальності у китайськомовних дорамах-фентезі.

Виклад основного матеріалу. У процесі моделювання образу паралельної реальності застосовується низка лінгвістичних та екстралінгвістичних засобів, що транслюють імпліцитну й експліцитну інформацію. Імпліцитна інформація – це максимально можлива кількість пропозицій, яку декодує адресат із визначеної сутності. Експліцитна інформація – це дослівне значення вираження. Набір імпліцитних та експліцитних

сентенцій реалізує цілісну структуру паралельної реальності.

Сьогодні відсутнє універсальне визначення поняття імпліцитної інформації. Одним із видатних учених, котрі досліджували питання імпліцитності, є Г. І. Приходько (Приходько, 2001). Дослідник пояснює відсутність універсальної концепції поняття імпліцитного різноманітністю методів його дослідження та різницею вихідних положень, проте констатує, що відсутність універсального визначення поняття імпліцитності не впливає на його загальне розуміння у контексті наукового лінгвістичного дискурсу. Г. І. Приходько акцентує на тому, що у сучасному мовознавстві є широке та вузьке поняття імпліцитності. У першому випадку поняття імпліцитності розглядається як баланс вираження експліцитного й імпліцитного у контексті екстралінгвістичного та лінгвістичного дискурсу; взаємодія експліцитного й імпліцитного. Якщо звертатися до вузького поняття імпліцитності, то воно має суто лінгвістичний характер. Відповідно до такого трактування засобом вираження імпліцитності є мовна система (Баранов, 2001: 24).

Аналіз фонетико-фонологічної структури мовлення героїв дорами спирається на два рівні – сегментний і супraseгментний. На сегментному рівні розглядаємо питання особливостей вимови індивіда у досліджуваному серіалі. Завдяки асоціативним механізмам у реципієнта формується певне враження від мовця у разі, якщо його вимова характерна для певної соціальної або національної групи. Мовець підсвідомо наділяється особливими характерними стереотипними уявленнями відповідно до його належності. Під час дослідження особливостей фонетичної специфіки мовлення було виявлено, що вимова усіх героїв відповідає стандартам путунхуа. Це насамперед пов'язано зі специфікою походження головних героїв. Усі вони є небожителями, а отже, для запобігання формування асоціативного зв'язку конкретного персонажа зі стереотипними образами представників певної діалектної групи була збережена повна відповідність стандартизованої вимові. Завдяки цьому адресат не тільки абстрагується від додаткових конотацій, але й інтерпретує наявність такого стандарту вимови для героїв паралельної реальності у якості норми як показник їхньої статусності у контексті паралельної реальності.

На супraseгментному рівні розглянемо такі чинники впливу на інтерпретацію сприйняття індивіда та засоби формування мовлення: інтонацію, тонування, темпоральні зміни, паузи. Інтонація є одним із найголовніших прийомів

мовлення, котрий формує емотивний контекст. Шепіт може бути інтерпретований відповідно до контексту ситуації, у якій його було використано. Розглянемо одну із кульмінаційних сюжетних сцен: головний герой Сюй Фен знаходить свою кохану дружину мертвою та вирішує випити отруту, щоб померти поряд із нею. У цій ситуативній задачі шепіт використовується для підсилення емоційного напруження й інтерпретується як вираження рішучості та відчаю персонажа (<https://www.youtube.com/watch?v=Ic9vNJh599Q>). Шепіт, або знижена сила голосу, може інтерпретуватися як ознака хворобливого стану. Наприклад, у сцені, де помирає богиня квітів, вона розмовляє зі своїми підлеглими пошепки, віддаючи останні накази (<https://www.youtube.com/watch?v=COAGJgaRAVs&t=1753s>). Розмова пошепки між двома та більше героями може інтерпретуватися як передача секретної, невідомої інформації, що має бути недоступною для інших. Наприклад, коли головна героїня Цзін Мі спочиває на дереві, вона не помічає прибуття наставниці квіткового світу. Враховуючи це, подружка Цзін Мі намагається непомітно її покликати, щоб не привертати уваги інших (<https://www.youtube.com/watch?v=COAGJgaRAVs&t=1753s>). Тонування є однією із найважливіших складових частин супraseгментного рівня. У деяких ситуаціях персонажі розмовляють чітко, голосно, виділяючи кожен тон. Такий прийом використовується задля підсилення ефекту урочистості, офіційності, статусності того, що відбувається на екрані. Це можна простежити під час промови мудреця підземного світу, коли він вітає молодят із весіллям (https://www.youtube.com/watch?v=VdEcgrK6_6M). У звичайних ситуаціях тонування мовлення менш виражене, акцентуються лише ключові синтагми. Наприклад, роздуми Цзін Мі або її розмова з головою лікарського імператорського корпусу (https://www.youtube.com/watch?v=_uSq3Vl8uk&t=6s; <https://www.youtube.com/watch?v=Zlkt1sSycos>). Окрім цього, мовлення небесного імператора, небесної імператриці та наставниці із квітового світу вирізняється особливо чіткою тоною структурою. Це вирізняє їх із-поміж інших героїв на фонетичному рівні та сприяє формуванню елементу статусності в образах вищезазначених персонажів.

Паузи відіграють не менш важливу роль. Вони допомагають адресату інтуїтивно виділити головну думку та правильно розставити акценти. Наприклад, коли перед ім'ям героя у мовленні певного персонажа робиться пауза, це автоматично сприймається як виклик. Ми можемо спостерігати це у сцені битви небесної імператриці

з богинею води. У сцені, коли Жунь Юй, принц зірок і головний суперник принца-фенікса, раптово з'являється поміж ними, приймаючи на себе удар небесної імператриці та, зазнавши тяжких поранень, падає. У цей час Тянь Хоу Юй (небесна імператриця) звертається до нього: «Жунь Юй, ти теж вирішив сперечатися зі мною?!» (<https://www.youtube.com/watch?v=DL0q8Tfst0A>). Паузи у мовленні також робляться задля підсилення значущості артикульованих героями реплік. Під час весільної церемонії, на прийомі небожителів або під час розмов з імператором між фонетичними сегментами використовується паузація, щоб підкреслити важливість моменту.

Лексичний рівень організації мовлення є одним із найбільш важливих методів реалізації образу паралельної реальності у свідомості індивіда. Розглянемо основні топоніми, які зустрічаються у контексті паралельної реальності дорами «Сивий іній попелу медового марення». Насамперед варто зауважити, що в аудіо-медіальному продукті майже відсутній опис локацій. Уявлення про місце дії формується завдяки візуалізації та звуковому супроводу. У контексті фентезі локус є одним із ключових елементів каркасу паралельної реальності. Він формує уявлення про світ, у межах якого функціонують герої. Його розкриття – це важливий етап у розумінні форми буття, його законів, прояву фантастичності у ньому тощо. На відміну від нефантастичних творів (окрім жанрів утопій та антиутопій), основний сюжет яких розгортається у відомому, завдання фентезі – сформувати структуру іншого виміру з елементів невідомого. Тому географія твору є визначальним елементом у проекції паралельного всесвіту у свідомості реципієнта. Від самого початку нам повідомляється про світоустрій буття, у межах якого відбуваються події. «Існує квітковий світ, людський світ, підземний світ і небесний світ» (<https://www.youtube.com/watch?v=COAGJgaRAVs&t=1753s>). Усі вищеперераховані топоніми утворені способом словоскладання: 花界 (квітка+ світ), 人界 (людина + світ), 魔界 (демон + світ), 天界 (небо + світ). Кожна частина цієї назви є семантично значущою. Завдяки цьому адресат швидко проводить асоціативний і стереотипний ряд, підсвідомо доповнює лакуни паралельної реальності логічними елементами. Наприклад, якщо йдеться про небесний світ, відповідно виникають такі асоціативні припущення: світло, сонячне сяйво, хмари, небесна блакить, білий тощо. Топонім квітковий світ (花界) не тільки асоціюється із квітучими полями та садами, але й має інше значення – буддистський монастир. Дійсно, життя у цьому світі є алюзією на

спосіб життя у буддистському монастирі: цей світ захищає магічний купол, за межі якого не можна виходити без дозволу наставниці, він відрізаний від іншої реальності, у ньому мешкають декілька сотень небожителів, соціальна ієрархія й уклад яких перегукуються із буддистськими. Окрім того, квітка є символом жіночності, тому у квітковому світі живуть тільки жінки, включаючи старого духа Лаоху (老胡), завдання якого – стежити за дисципліною та займатися освітою молодих дівчат (є прототипом образу євнуха у телесеріалі).

Антропоніми теж виступають помітним пластом лексичних одиниць у межах китайського фентезі. Семантична значущість антропонімів зустрічається не тільки у китайському дискурсі, проте така практика не є обов'язковою у західноєвропейській традиції. Якщо ж говорити про китайське фентезі, то ситуація інакша. Це пов'язано з особливостями мови та літературними традиціями у китайській літературі. Незалежно від її спрямування героям зазвичай надаються символічні імена, що відображають особливості їхнього характеру, зовнішності, походження тощо. У дорамі, яку ми досліджуємо, можемо помітити подібну тенденцію. Розглянемо імена головних героїв твору. Так, ім'я головної героїні дорами Цзін Мі – це алюзія на вислів «візерунком квітковим і химерним розшита ваша парча, плоскі хмаринки дрейфують у водянному потоці життя» із вірша китайського письменника Хуан Цзіньюаня (黄敬远) (<https://www.mingyuantong.com/article/798209>). Лексема цзін (锦) означає парчу, розшити квітковими візерунками, а лексема мі (觅) – прагнення когось знайти або зустріти. Головне ім'я героїні відображає її походження із квіткового світу, красу (немов розшита квітками парча), складну долю та внутрішнє прагнення героїні визволити себе та поринути у пошуки кохання. Ім'я Сюй Фен (旭凤) характеризує характер, соціальний статус та особливість головного героя. Таким чином Сюй «旭» означає яскравий, світлий, сяючий, а Фен «凤» – фенікс. Головний герой не тільки відроджується із попелу подібно до цієї містично-фантастичної пташки. Його ім'я є алюзією на долю, яка йому випала: він проходить шлях від принца неба до принца підземного царства, проте врешті-решт очищується від страждань і повертається до звичного життя.

Аналіз синтаксичних структур, наявних у дорамі «Сивий іній попелу медового марення», уможливив виявити такі типи складносурядних речень:

1. із протиставними сполучниками: «Зараз повернеться Сюнь Шоу, проте Хунь Мі ще не прокинувся!» (现在汝狩回来, 又是昏迷不醒) (<https://www.youtube.com/watch?v=gcYR6WnKftI>);

2. із єднальним типом зв'язку: «Я на власні очі бачив, як вона померла у мене на руках, і не міг нічого зробити» (我便眼睁睁地看着他在我面死了, 而我却无能为力) (https://www.youtube.com/watch?v=VdEcgrK6_6M);

3. із безсполучниковим типом зв'язку: «Після смерті матері мене прийняла мати- імператриця, я це знаю» (我只知道她去世之后, 我便天后娘娘收着) (<http://doramy.top/udushayuschaya-sladost-zaindevely-pepel/12-seriya>).

Також виявлені такі типи складнопідрядних речень:

1. підрядні місця: «Не чув, щоб ти так називала мене **того року в палаці цію**» (当年你还在栖梧宫的时候, 也没听这么教过我) (<http://doramy.top/udushayuschaya-sladost-zaindevely-pepel/19-seriya>);

2. підрядні часу: «Я не хочу, щоб **коли ми були разом**, він бачив мене настільки хворобливою» (我不想我跟他在一起的时候, 他看到我是如此的病容) (<http://doramy.top/udushayuschaya-sladost-zaindevely-pepel/33-seriya>);

3. підрядні причини: «Я перероблював його десять разів, **бо боявся, що не буде тобі пасувати**» (到现在子修有了十次了, 因为我怕不符合你的身形) (<https://www.youtube.com/watch?v=Zlkt1sSycos>);

4. підрядні мети: «**Заради наших синів**, я можу знову стати поганою людиною» (为了我们儿子, 我茶姚就做一回恶人) (<http://doramy.top/udushayuschaya-sladost-zaindevely-pepel/12-seriya>);

5. підрядні умови: «**Якщо б не твоя червона перлина**, то я б так і не зміг вбити верховного владика» (要不是你的绛珠草, 本座如何杀掉昔日的魔尊) (<http://doramy.top/udushayuschaya-sladost-zaindevely-pepel/53-seriya>);

6. підрядні наслідку: «**Спочатку** я зроблю тобі поганій макіяж, а **потім** ти точно на мене розсердишся» (首先我要把你化了难看的, 然后你千万怪我) (<https://www.youtube.com/watch?v=Zlkt1sSycos>).

Висновки. Отже, імпліцитність є релевантною ознакою творів, характерних для жанру китайського фентезі. Саме імпліцитна форма трансляції інформації найбільшою мірою закладена в основу механізму проектування паралельної реальності у досліджуваній нами популярній дорамі-фентезі. Реципієнти сприймають навколишню дійсність відповідно до власного емпіричного досвіду. У контексті аудіомедіального дискурсу методи пізнання обмежуються кількістю матеріалів, доступних для аналізу. Характер реальності паралельного Всесвіту є недискретним, неможливо повністю дослідити закони його функціонування. Важливу роль у цій ситуації виконує реципієнт, адже імпліцитна форма інформації є неявною та прихованою. Задля успішної реалізації та повного розуміння її сенсу адресат повинен мати певні фонові знання, високий рівень лінгво-когнітивної орієнтації, оперувати поняттями, ідеями та концептами, характерними для формування мовної картини світу творів жанру китайського фентезі.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Алексеев С. В. Фентези. *Энциклопедия гуманитарных наук*. 2013. С. 309–312.
2. Арчакова А. Е. Особенности стиля фэнтези в современном изобразительном искусстве. Текст: непосредственный. *Молодой ученый*. 2015. № 19 (99). С. 544–546.
3. Баранов А. Н. Введение в прикладную лингвистику: учебное пособие. Москва: Эдиториал УРСС, 2001. 360 с.
4. Льюис Кл. С. Хроники Нарнии. Москва: Эксмо, 2015. 190 с.
5. Приходько Г. І. Способи вираження оцінки в сучасній англійській мові: монографія. Запоріжжя: ЗДУ, 2001. 362 с.
6. Тимчишина О. А. Модальные глаголы в китайском языке. *Филологический аспект*. 2017. № 8. С. 94–104.
7. 香蜜沉沉烬如霜 34 集. 2018. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=Ic9vNjH599Q>.
8. 香蜜沉沉烬如霜 1 集. 2018. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=COAGJgaRAVs&t=1753s>.
9. 香蜜沉沉烬如霜 39 集. 2018. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=fwcVWAcf84>.
10. 香蜜沉沉烬如霜 56 集. 2018. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=Ia7Tucs7FwY>.
11. 香蜜沉沉烬如霜 60 集. 2018. URL: https://www.youtube.com/watch?v=VdEcgrK6_6M.
12. 香蜜沉沉烬如霜 23 集. 2018. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=Zlkt1sSycos>.
13. 9 集. 2018. URL: https://www.youtube.com/watch?v=_uSq3Vl8uk&t=6s.
14. 31 集. 2018. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=DL0q8TfstA>.
15. 桃花酥. 凤蝶令惊鸿起 桃花酥 URL: <https://www.mingyantong.com/article/798209>.
16. 香蜜沉沉烬如霜 26 集. 2018. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=FAz5YHEUxDw>.
17. 香蜜沉沉烬如霜 35 集. 2018. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=h4H88k6QbdI>.
18. 香蜜沉沉烬如霜 19 集. 2018. URL: <http://doramy.top/udushayuschaya-sladost-zaindevely-pepel/19-seriya>.
19. 8 集. 2018. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=gcyR6WnKftI>.
20. 香蜜沉沉烬如霜 12 集. 2018. URL: <http://doramy.top/udushayuschaya-sladost-zaindevely-pepel/12-seriya>.
21. 香蜜沉沉烬如霜 33 集. 2018. URL: <http://doramy.top/udushayuschaya-sladost-zaindevely-pepel/33-seriya>.
22. 香蜜沉沉烬如霜 20 集. 2018. URL: <http://doramy.top/udushayuschaya-sladost-zaindevely-pepel/20-seriya>.
23. 香蜜沉沉烬如霜 53 集. 2018. URL: <http://doramy.top/udushayuschaya-sladost-zaindevely-pepel/53-seriya>.

REFERENCES

1. Alekseev, S. V. (2013). Fentezi [Fantasy]. *Enciklopedija gumanitarnykh nauk– Encyclopedia of the Humanities*, 309–312. [in Russian].
2. Archakova, A. E. (2015). Osobennosti stilja fjentezi v sovremennom izobrazitel'nom iskusstve. Tekst: neposredstvennyj [Archakova AE Features of the fantasy style in contemporary fine arts. Text: direct] *Young scientist*, 19 (99), 544–546. [in Russian].
3. Baranov, A. N. (2001). *Vvedenie v prikladnuju lingvistiku: uchebnoe posobie* [Introduction to applied linguistics: textbook]. Moscow: Editorial URSS. [in Russian].
4. L'juis, Kl. S. (2015). *Hroniki Narnii* [The Chronicles of Narnia]. Moscow: Eksmo. [in Russian].
5. Prykhodko, H. I. (2001). *Sposoby vyrazhennia otsinky v suchasni anhliskii movi* [Ways of expressing evaluation in modern English: a monograph]. Zaporozhye: ZSU. [in Ukrainian].
6. Timchishina, O. A. (2017). Modal'nye glagoly v kitajskom jazyke [Modal verbs in the Chinese language]. *Filologicheskij aspekt – Philological aspect*, 8, 94–104. [in Russian].
7. 香蜜沉沉烬如霜 34 集. [Ashes of Love 34]. (2018). URL: <https://www.youtube.com/watch?v=Ic9vNjH599Q>. Accessed September 5, 2021. [in Chinese]
8. 香蜜沉沉烬如霜 1 集. [Ashes of Love Vol. 1]. (2018). URL: <https://www.youtube.com/watch?v=COAGJgaRAVs&t=1753s> [in Chinese]
9. 香蜜沉沉烬如霜 39集. [Ashes of Love 39 Collection]. (2018). URL: <https://www.youtube.com/watch?v=fwcVWAcf84> [in Chinese]
10. 香蜜沉沉烬如霜 56 集. [Ashes of Love 56 Collection]. (2018). URL: <https://www.youtube.com/watch?v=Ia7Tucs7FwY> [in Chinese]
11. 香蜜沉沉烬如霜 60 集. [Ashes of Love 60 Collection]. (2018). URL: https://www.youtube.com/watch?v=VdEcgrK6_6M [in Chinese]
12. 香蜜沉沉烬如霜 23 集. [Ashes of Love 23 Collection] (2018). URL: <https://www.youtube.com/watch?v=ZIKt1sSycos> [in Chinese]
13. 9 集. [9th collection.] (2018). URL: https://www.youtube.com/watch?v=__uSq3Vl8uk&t=6s. [in Chinese]
14. 31 集. [31 collection] (2018). URL: <https://www.youtube.com/watch?v=DL0q8TfstoA> [in Chinese]
15. 桃花酥. 凤蝶令惊鸿起 桃花酥 [Momoka 酥.] (2021). URL: <https://www.mingyantong.com/article/798209> [in Chinese]
16. 香蜜沉沉烬如霜 26 集. [Ashes of Love 26 Collection.]. (2018). URL: <https://www.youtube.com/watch?v=FAz5YHEUxDw> [in Chinese]
17. 香蜜沉沉烬如霜 35 集. [Ashes of Love 35 Collection] (2018). URL: <https://www.youtube.com/watch?v=h4H88k6QbdI>. [in Chinese]
18. 香蜜沉沉烬如霜 19 集. [Ashes of Love 19 Collection.] (2018). URL: <http://doramy.top/udushayuschaya-sladost-zaindevely-pepel/19-seriya> [in Chinese]
19. 8 集. [8th collection] (2018). URL: <https://www.youtube.com/watch?v=gcyR6WnKftI> [in Chinese]
20. 香蜜沉沉烬如霜 12 集. [Ashes of Love 12 collection.] (2018). URL: <http://doramy.top/udushayuschaya-sladost-zaindevely-pepel/12-seriya> [in Chinese]
21. 香蜜沉沉烬如霜 33 集. [Ashes of Love 33 Collection.]. (2018). URL: <http://doramy.top/udushayuschaya-sladost-zaindevely-pepel/33-seriya> [in Chinese]
22. 香蜜沉沉烬如霜 20 集. [Ashes of Love 20 collection.] (2018). URL: <http://doramy.top/udushayuschaya-sladost-zaindevely-pepel/20-seriya> [in Chinese]
24. 香蜜沉沉烬如霜 53 集. [Ashes of Love 53 Collection.] (2018). URL: <http://doramy.top/udushayuschaya-sladost-zaindevely-pepel/53-seriya> [in Chinese]